

**AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN  
PUBLIC LAW ORGANIZATION AND THE  
RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY OF  
NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC  
ADMINISTRATION**

The European Public Law Organization, having its Headquarters in 16 Achaïou str., Kolonaki, Athens, Greece (hereinafter referred to as EPLO), duly represented by Professor Spyridon Flogaitis, Director, and the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, 82 Vernadsky prospect, Moscow, Russia (hereinafter referred to as RANEPAN), duly represented by Professor Vladimir Mau, Rector,

Whereas the Parties sharing the same values for the promotion of knowledge and human capacities through education and training, as well as the spirit of international cooperation for a better understanding of the people of Europe and beyond, and a strong belief in the results which can be achieved by a common action,

Whereas the Parties have taken into consideration the Treaties and the Rules and Regulations pertaining to the EPLO, have agreed and decided the following:

**Article 1**

The Parties shall cooperate under this Agreement within the scope of their competence. Operations of the Parties aimed at the implementation of the Agreement shall be governed by the laws of the Russian Federation and of the European Public Law Organization.

**Article 2**

1. The EPLO and the RANEPAN shall organize together educational and training activities for students and civil servants but not only, in the Russian Federation, the Commonwealth of Independent States and elsewhere in the world, according to specific priorities and actions which shall be commonly elaborated and decided upon by both parties. 2. Every project shall be accompanied by a budget foreseeing the relevant costs and how they will be met.

3. To that effect, the two parties shall prepare together on an annual basis a program of action, with specific activities, as well as detailed and

**Соглашение о сотрудничестве между  
Европейской организацией публичного  
права и Российской академией народного  
хозяйства и государственной службы при  
Президенте Российской Федерации**

Европейская организация публичного права (далее ЕОПП), расположенная по адресу: Греция, Афины, Колонаки, ул. Ахеу 16, в лице Директора Профессора Спиридона Флагаитиса и Российская Академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Россия, Москва, проспект Вернадского 82 (далее РАНХиГС) в лице Ректора Профессора Владимира Мау, совместно именуемые Стороны, а по отдельности – Сторона,

разделяя одни и те же ценности для продвижения знаний и человеческого потенциала посредством образования и обучения, а также для международного сотрудничества и лучшего понимания народов Европы и за ее пределами, а также принимая во внимание договоры, правила и положения ЕОПП, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с настоящим соглашением, действуя в пределах своей компетенции. Деятельность Сторон по реализации положений настоящего соглашения основывается на законодательстве Российской Федерации и актах Европейской организации публичного права.

**Статья 2**

1. ЕОПП и РАНХиГС организуют совместные образовательные программы, как в Российской Федерации, так и на территории Содружества Независимых Государств и в других странах мира, согласно конкретным приоритетам и действиям, совместно разработанными и общепринятыми двумя сторонами.

2. Каждый проект предусматривается сметой соответствующих расходов с указанием исполнителя.

3. С этой целью, обе стороны должны

budgeted projects.

### Article 3

The EPLO and the RANEPa shall cooperate in the following fields:

- Sharing information on legislation and law enforcement practice, exchanging scientific literature and other publications on law, economics, public administration and etc.
- Exchanging delegations of the Parties for a more thorough study of the organization and operations of agencies of foreign countries for the creation of new educational programs
- Arranging and holding workshops, lectures, practical trainings and other similar events for the purpose of further improvement of professional education and training of students, employees and professional staff members.

### Article 4

This Agreement shall not preclude the EPLO and the RANEPa from identifying and developing other mutually acceptable lines of cooperation, subject to the conditions provided for in Article 1 of this Agreement.

### Article 5

1. Each Party shall ensure the confidentiality of information or documents obtained from the other Party, if they are restricted or their disclosure is undesirable by the providing Party.

Information or documents obtained under this Agreement shall not be used for the purposes other than those for which they were requested.

The providing Party shall determine whether such documents or information could be used.

2. No prior permission of the providing Party shall be required to transfer information or documents obtained by the other Party under this Agreement to a third party, if they are accessible to the public in the providing Party's state or if this Party failed to make such a condition while transferring thereof.

подготовить совместно ежегодную программу с указанием конкретных мероприятий, а также подробные сметы проектов.

### Статья 3

Стороны сотрудничают по следующим направлениям:

- обмен информацией о законодательстве и правоприменительной практике, научной литературой и иными публикациями по вопросам права, экономики, государственной службы и т.д.;
- обмен делегациями Сторон для более полного ознакомления с организацией и деятельностью учреждений иностранных государств для создания новых образовательных программ;
- организация и проведение семинаров, лекций, практических занятий и других подобных мероприятий для дальнейшего улучшения профессионального обучения и подготовки студентов, работников и специалистов.

### Статья 4

Настоящее соглашение не препятствует Сторонам в определении и развитии иных взаимоприемлемых направлений сотрудничества при соблюдении условий, предусмотренных в статье 1 настоящего соглашения.

### Статья 5

1. Каждая Сторона обеспечивает неразглашение информации или содержания документов, полученных от другой Стороны, имеющих конфиденциальный характер, или если передающая Сторона считает нежелательным их разглашение.

Информация и документы, полученные в соответствии с настоящим соглашением, не могут быть использованы в иных целях, чем те, в которых они запрашивались.

Возможность использования такой информации и документов определяется передающей Стороной.

2. Для передачи третьей стороне информации в документах, полученных одной Стороной в соответствии с настоящим соглашением, не требуется предварительного согласия предоставившей их Стороны, если они являются общедоступными в государстве

## Article 6

While exercising their functions, each Party, within the limits of its competence, shall expend some efforts to disseminate, information on the services rendered by the other Party. The Parties shall agree upon the forms of information representation on a routine basis.

## Article 7

In their cooperation under this Agreement, the Parties shall use the Russian and the English languages.

## Article 8

1. The relevant organizational departments of the Parties, which are in a position to contact each other directly, shall be responsible for the coordination of cooperation events under this Agreement.
2. The Parties, as may be required, shall further determine their organizational departments, which can establish direct contacts and communication channels between thereof for the purposes of this Agreement.

## Article 9

1. Representatives of the Parties, as may be required, shall hold working meetings and consultations to address issues of strengthening and enhancing the cooperation in keeping with the Agreement
2. The RANЕРА hereby joins the EPLO Board of Directors (BoD) under the Rules and Regulations of the EPLO and appoints Mr. Valery Smirnov as its Representative to the BoD.

## Article 10

Modifications hereto shall be made subject to the Parties'

этой Стороны и если при их передаче эта Сторона не выдвинула такое условие.

## Статья 6

Стороны в пределах своей компетенции прилагают усилия для распространения на территории своего государства информации об услугах, оказываемых другой Стороной при осуществлении своих функций. Формы представления информации согласовываются Сторонами в рабочем порядке.

## Статья 7

Стороны при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего соглашения используют русский и английский языки.

## Статья 8

1. Координация мероприятий по сотрудничеству Сторон в рамках настоящего соглашения возлагается на соответствующие структурные подразделения Сторон, которые могут непосредственно контактировать друг с другом.
2. При необходимости Стороны дополнительно определяют свои структурные подразделения, которые могут устанавливать непосредственные контакты в целях реализации настоящего соглашения, и каналы связи между ними.

## Статья 9

1. Представители Сторон при необходимости проводят рабочие встречи и консультации в целях рассмотрения вопросов, связанных с укреплением и повышением эффективности сотрудничества в соответствии с настоящим соглашением.
2. РАНХиГС в соответствии с правилами и положениями ЕОПП входит в состав директоров ЕОПП и назначает г-на Валерия Смирнова своим представителем в Совете директоров.

## Статья 10

С согласия Сторон в настоящее соглашение

mutual consent and shall be recorded in protocols.

## Article 11

This Agreement shall not be regarded as being international, nor shall it create rights or impose obligations regulated by international law.

## Article 12

1. RANEPА shall contribute to the EPLO an annual fee amounting to four thousand (4.000) euro.
2. This amount shall be spent according to the needs and the wishes of the RANEPА as they arise from its participation in EPLO's BoD.

EPLO's Bank Account details:

Bank Name: National Bank of Greece

Beneficiary Name: European Public Law Organization

Swift code: ETHNGRAA

IBAN: GR7101100800000008048095999

Account number: 080/480959-99

Whereas all the above terms have been read, accepted and mutually and irrevocably agreed, this present Agreement has been made in two original copies, one for each party, which after being read and their content has been confirmed are signed by both signatory parties:

For the Russian Presidential Academy of National Economy and Administration      For the European Public Law Organization

Professor Vladimir Mau      Professor Spyridon Flogaitis  
Rector      Director

могут быть внесены изменения, которые оформляются протоколами.

## Статья 11

Настоящее соглашение не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

## Статья 12

1. РАНХиГС должна выплачивать ЕОПП ежегодный взнос в размере четыре тысячи (4 000) евро.
2. Данная сумма идет на покрытие расходов, связанных с нуждами и потребностями РАНХиГС, которые могут возникнуть во время участия в Совете директоров ЕОПП.

Реквизиты банковского счета ЕОПП:

Наименование банка: Национальный банк Греции

Имя получателя: Европейская организация публичного права

SWIFT CODE: ETHNGRAA

IBAN: GR7101100800000008048095999

Номер счета: 080/480959-99

Все вышеперечисленные условия прочитаны, приняты и взаимно согласованы. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон, которые после прочтения были подписаны двумя сторонами:

РАНХиГС

Европейская  
организация  
публичного права

Ректор  
Владимир Мау

Директор Спиритон  
Флогайтис